

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

А.М. Козачук, С.І. Меркулова, О.Є. Мілова, В.В. Якуба

ВИМОГИ ДО КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ З ФІЛОЛОГІЇ

спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

освітня програма: Переклад (англійська мова)

рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Вимоги до кваліфікаційних робіт із філології (спеціальність: 035 Філологія, спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма: Переклад (англійська мова), рівень вищої освіти: другий (магістерський)) / Укл.: А.М. Козачук, С.І. Меркулова, О.Є. Мілова, В.В. Якуба. – К.: КСУБГ, 2024. – 17 с.

Цей документ описує основні етапи, правила й рекомендації виконання кваліфікаційних робіт із філології на другому (магістерському) освітньому рівні та їх оформлення для проведення технічної експертизи, рецензування та захисту. Деталізовано описані технічні вимоги до оформлення й структурування тексту, подачі прикладів, цитування першоджерел і способи посилання на них; описуються принципи й критерії оцінювання поданої роботи під час захисту. У кінці в додатках подано план організації індивідуальної роботи, зразки оформлення титульної сторінки та списку бібліографії, а також форми для відгуків наукового керівника та рецензентів.

Розглянуто на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка 28 серпня 2024 р.; протокол № 8.



Андрій КОЗАЧУК

Затверджено Вченою радою Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка 24 вересня 2024 р.; протокол № 8.



Валентина ЯКУБА

ЗМІСТ

Загальні відомості.....	4
Виконання та подання кваліфікаційної роботи.....	4
Правила оформлення кваліфікаційної роботи.....	5
Структурні частини роботи.....	6
Зміст структурних частин.....	6
Посилання (покликання) та наведення прикладів.....	8
Передзахист.....	8
Антиплагіат.....	9
Критерії оцінювання робіт на підсумковій атестації.....	10
ДОДАТОК 1.....	12
Зразок титульної сторінки.....	12
ДОДАТОК 2.....	13
Зразок оформлення списку використаних джерел.....	13
ДОДАТОК 3.....	15
Індивідуальний план роботи над магістерським дослідженням.....	15
ДОДАТОК 4.....	16
Форма рецензії.....	16
ДОДАТОК 5.....	17
Форма відгуку наукового керівника.....	17

ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Кваліфікаційною роботою з філології може бути не тільки дослідницька робота, але й практичне виконання перекладу оригінального тексту, який супроводжується професійним коментарем та виноситься на захист. Студент може самостійно обрати текст будь якої форми/стилю, обсягом від 80 000 знаків для перекладу (з пробілами). Обраний текст повинен бути оригінальним та перекладеним вперше. Для перекладу рекомендовано тексти різних жанрів та стилів.

Кваліфікаційна робота з філології для освітньо-професійної програми «Переклад (англійська мова)» повинна забезпечити формування таких компетентностей: ЗК 2-8, 11, 12 та ФК 1,3-5, 7, 9-11, а також таких ПРН: 2,3,7,9, 11-15, 17,18. Така робота повинна мати прикладний характер. У випадку виконання наукового дослідження з перекладу важливо укласти повну перекладацьку вибірку, підібрати перекладознавчу методологію, щоб опрацювати її, та винести на захист таку гіпотезу, яка отримала повне підтвердження конкретними емпіричними даними.

Мета роботи полягає в інтегруванні мовної та перекладацької підготовки для вирішення конкретних завдань наближених до практичної професійної перекладацької діяльності; засвоєнні та систематизації теоретичних знань, а також формуванні необхідних практичних навичок і вмінь для удосконалення професійної компетенції майбутніх перекладачів.

Виконання роботи дозволяє студентам системно демонструвати не тільки рівень володіння теоретичними знаннями з фахових дисциплін та рівень сформованості професійної перекладацької компетенції, але й проявити навички та уміння проведення дослідження на основі професійної оцінки перекладацького матеріалу та рефлексії щодо перекладеного тексту. У процесі виконання роботи студенти на практиці знайомляться з основними етапами і принципами організації та методикою проведення дослідження, з правилами узагальнення та оформлення результатів.

Виконання та подання кваліфікаційної роботи

Кваліфікаційну роботу виконують письмово та захищають усно англійською мовою. Виклад тексту роботи має відповідати академічному стилю. Мову оригіналу та перекладу, обрану дослідником, необхідно погоджувати із науковим керівником, допускаються мовні пари «англійська – українська» та «українська – англійська». В окремих випадках допускаються інші мовні пари з українською або англійською мовою за умови підтвердженого володіння такими мовами з боку здобувача, наукового керівника та рецензентів. Перекладацький коментар здійснюється мовою фаху.

Процедура вибору теми та часові межі виконання магістерської роботи визначені індивідуальним планом роботи (див. Додаток 3), погодженим із науковим керівником та затвердженим на засіданні випускової кафедри.

Виконана робота підлягає перевірці на антиплагіат та подається до передзахисту на випускову кафедру в переплетеному вигляді (жорстка

палітурка) в 1 примірнику і в електронному вигляді у форматі PDF (надсилається на пошту кафедри лінгвістики та перекладу klp.frgf@kubg.edu.ua).

Захист магістерської роботи відбувається прилюдно, за розкладом, у присутності екзаменаційної комісії, за наявності повного пакету документів, а також їхніх електронних версій. У випадку дії обмежень різного роду (карантин, військовий стан тощо) захист може відбуватися онлайн у режимі відеоконференції.

Правила оформлення кваліфікаційної роботи

Загальний обсяг рукопису кваліфікаційної роботи має бути від 120 000 знаків з пробілами (що приблизно відповідає [3 авторським аркушам](#)), без урахування титулок, змісту, списків скорочень та посилань, додатків та ілюстративних даних (таблиць, діаграм, рисунків). Обсяг виконаного перекладу складає від 80 000 знаків. Після нього окремим розділом (від 30 000 до 40 000 знаків) подається перекладацький коментар. До загального обсягу роботи не входять титулки, зміст, список використаних джерел, таблиці, рисунки та додатки. Всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Робота виконується у форматі Word, шрифт Times New Roman, розмір 12, міжрядковий інтервал 1. Поля: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль); відступ абзацу – 1,25 см. Заборонено відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

Першою сторінкою роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у нижньому колонтитулі сторінки без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Необхідно чітко диференціювати тире (–) та дефіс (-).

Кожен розділ починають з нової сторінки. Назви розділів пишуть з великої літери, симетрично набору (по центру) друкують заголовок розділу. У кінці заголовка крапку не ставлять. Шрифт набору заголовка розділу – жирний.

Перший розділ (із власним перекладом) необхідно оформити максимально наближено до оригіналу. Підрозділи НЕ друкують із нової сторінки і нумерують у межах кожного розділу. Відстань між назвою розділу та назвою підрозділу складає 1 інтервал, між назвою підрозділу й текстом – також 1 інтервал. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. У кінці номера підрозділу ставимо крапку. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Шрифт набору нумерації та назв підрозділів – жирний.

Крапку в кінці заголовків не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

Структурні частини роботи

1. Титульна сторінка (Title page);
2. Анотація (двома мовами) (Summary);
3. Зміст (Contents);
4. Перелік умовних скорочень (за потреби): Conventional Shortenings (Abbreviation);
5. Вступ (Introduction);
6. Текстова частина:
Розділ 1 (Chapter 1) – містить власний оригінальний переклад обраного тексту;
Розділ 2 (Chapter 2) – містить перекладацький коментар; структурований, поділяється на підрозділи;
7. Висновки (Conclusions);
8. Список використаних джерел (References/List of References);
9. Додатки (за потреби) (Appendix (-ces)).

Зміст структурних частин

Титульна сторінка (Title page) виконується мовою фаху (англійською мовою). Титульний аркуш повинен містити: 1) відомості про установу, де виконано роботу; 2) відомості про випускову кафедру; 3) назву роботи; 4) шифр і найменування спеціальності; 5) ПІБ студента й наукового керівника. На титульному аркуші неприпустимо використання будь-яких скорочень.

Анотація (Summary) є стислим описом виконаного проекту, який подає основні отримані результати та висновки. Обсяг – 200–250 слів англійською мовою. Форматується анотація так само, як і основний текст роботи. У кінці анотації окремим абзацом необхідно подати 4-6 ключових слів, надрукованих курсивом.

Нижче на цій самій сторінці потрібно розташувати аналогічну анотацію українською мовою із ключовими словами, яка є перекладом з англійської мови.

Зміст (Contents) включає перелік назв структурних частин кваліфікаційної роботи (розділів, підрозділів, вступу, додатків списку використаної літератури) із зазначенням номерів початкових сторінок. Зміст формується автоматично через панель інструментів «вставлення» в стандартній програмі Word.

Наведення **переліку умовних скорочень (Conventional Shortenings/Abbreviation)** дає право використовувати скорочення в тексті роботи з метою уникнення повторів.

Заголовки структурних частин роботи – Зміст (Contents), Перелік умовних скорочень (Conventional Shortenings/Abbreviation), Вступ (Introduction), текстова частина (Chapter 1, Chapter 2), Список використаних джерел (References/Reference List), Додатки (Appendix (-ces) – друкують із нової сторінки **симетрично до тексту (по центру)**, шрифт набору – **жирний**.

До загального обсягу роботи не включають таблиці, діаграми та рисунки, які займають повну сторінку та/або продовжуються на кількох сторінках

тексту. Їх потрібно виносити у додатки та обов'язково залишати посилання в тексті на повну інформацію з них.

Такі структурні частини роботи як Contents, Conventional Shortenings/Abbreviation, Introduction, References/Reference List **не нумеруються як змістовні розділи.**

Вступ. У вступі необхідно обґрунтувати вибір матеріалу, визначити жанрову специфіку обраного тексту, вказати необхідні мета дані про автора та/або текст – історичні, творчі, передумови та перекладацькі виклики; у окремому абзаці описати структуру роботи (структурні частини, загальний обсяг роботи).

Текстова частина. Ця частина роботи може містити декілька змістовних складових, кількість і наповнення яких залежить від характеру матеріалу та бажання автора.

Для дослідницької роботи автор самостійно визначає кількість змістовних розділів (не менше двох), залежно від обраної методології дослідження та отриманих результатів. Кількість підпунктів усередині розділів не регламентовано. Назви розділів і їхніх змістовних частин повинні чітко відображати здобутки й результати дослідження.

На початку перекладацького проєкту слід розмістити Розділ 1 – **текст перекладу**. Особливості подання перекладу: виконується таблиця з двома колонками (ліва колонка – текст оригіналу, права – переклад) в альбомній орієнтації сторінки. Оскільки українськомовний текст очікувано матиме більший обсяг, необхідно вручну регулювати розташування відповідних абзаців за допомогою додавання порожніх рядків на початку і в кінці сторінок чи структурних частин тексту. Допустиме віддалення оригіналу від перекладу за висотою – не більше 5 рядків. З цієї самої причини колонка з українським текстом може бути ширшою.

У Розділі 2 міститься **перекладацький коментар**. Розділ 2 повинен мати назву, яка відображає основну дослідницьку проблему, якій присвячений перекладацький коментар. Перекладацький коментар має бути деталізованим аналізом перекладацького процесу, включаючи виявлення та аналіз специфічних труднощів перекладу обраного тексту, та опис застосованих перекладацьких стратегій і прийомів. Такий коментар має демонструвати не лише перелік використаних прийомів, а й поглиблений аналіз кожного перекладацького рішення, обґрунтований теоретичними положеннями та практичними аспектами перекладацької діяльності.

Висновки (Conclusions). Ця частина кваліфікаційної магістерської роботи виконується як окремий цілісний текст, у якому НЕ допускаються скопійовані фрагменти з інших частин роботи, оскільки вони автоматично включаються в технічний показник самоцитування під час антиплагіатної перевірки.

Список використаних джерел (References/Reference List) включає повний перелік тих джерел, на які є покликання в тексті. Джерела в списку розміщуємо за алфавітом. Текст, який перекладали (текст-оригінал), також

вноситься до списку літератури. Важливо пам'ятати, що для дослідження слід використовувати актуальні й сучасні джерела. До списку джерел необхідно включати класичні (знакові) та сучасні праці. Не менше 50% у списку повинні становити джерела, видані не давніше, ніж за 10 років до року захисту роботи.

При цьому забороняється використовувати і вносити у список будь-які джерела, видані на території країни-агресора (незалежно від мови тексту), а також ті, які написані російською мовою (незалежно від країни видання та громадянства чи національності автора).

Вимоги до оформлення списку використаних джерел у перекладацькому проєкті регламентовано спеціальними правилами щодо бібліографічного опису за АРА-стилем.

У Додатках (Appendix (-ces)) (за потреби) можна розміщувати додаткові матеріали за проблематикою дослідження. Загальні правила оформлення **додатків:**

- 1) кожен додаток друкувати з нової сторінки;
- 2) слово Appendix друкувати без лапок, **нежирним шрифтом**, розташовувати **по центру**. Позначається додаток великою літерою англійського алфавіту. *Наприклад*, Appendix A;
- 3) нижче слова Appendix друкувати його заголовки – **жирним шрифтом**, малими літерами з першої великої, розташовувати **по центру**.

Посилання (покликання) та наведення прикладів

Цитування та посилання на використані джерела. Одним із чинників, який свідчить про якість проведеного наукового дослідження та про рівень загальнотеоретичної й спеціальної підготовки дослідника, є наведення цитат у кваліфікаційній роботі та їх належне оформлення. Цитата повинна органічно вплітатися в загальний контекст конкретної частини роботи.

Цитування може бути прямим та непрямим. Текст **прямої цитати** (точне відтворення думки автора) наводять у тій граматичній та лексичній формі, у якій він поданий у джерелі та виокремлюємо лапками (“...”) з **обов'язковим посиланням** на джерело. У цитаті допускається пропуск слів, речень, що позначаємо в тексті трьома крапками (...). Правила цитування не допускають перекручень думок автора. Під час **непрямого цитування** (довільному переказі думок автора своїми словами) слід максимально точно і коректно викладати авторські позиції. **Непрямі цитати** необов'язково виокремлювати лапками, але посилання на джерело, у якого запозичена думка, є **обов'язковим**.

ПЕРЕДЗАХИСТ

Не пізніше ніж за місяць до дати захистів кваліфікаційної роботи проводиться її передзахист. Дату передзахисту призначає випускова кафедра та запрошує на нього усіх студентів та керівників, а також фахівців філологів, які утворюють предметну комісію. Результатом цієї процедури є допуск/недопуск роботи до захисту. Висновок комісії затверджується на засіданні випускової кафедри.

Для проходження передзахисту студент подає чистовий рукопис своєї роботи (у форматі Word) згідно з вище вказаними вимогами, а також готує виступ і презентацію, роздаткові матеріали (за потреби). Усі додаткові матеріали мають містити елементи корпоративного стилю оформлення та містити актуальну інформацію, яка орієнтує й ознайомлює слухачів з основною специфікою виконаного перекладу та обґрунтуванням перекладацької стратегії.

Після допуску роботи до захисту проводиться незалежна експертиза роботи рецензентами – провідними фахівцями в галузі перекладознавства. Зразок форми рецензії подано в Додатку 4.

Керівник роботи також оформлює свій відгук (див. Додаток 5) для об'єктивного висвітлення процесу підготовки та якості виконаної роботи. Рецензія, відгук наукового керівника та довідка перевірки роботи на антиплагіат підшиваються в рукопис та зберігаються в архіві університету. Електронні копії цих документів разом із рукописом подаються секретарю екзаменаційної комісії на підсумкову атестацію, а потім зберігаються в архіві випускової кафедри.

АНТИПЛАГІАТ

Для допуску до захисту поданої роботи важливо пройти перевірку на антиплагіат (автоматизовану перевірку на наявність текстових збігів) та отримати офіційну довідку на унікальність поданого тексту. Частка авторського тексту має становити не менше 75%. Про факт і показник антиплагіатної перевірки видається офіційна довідка, яка додається до пакету документів до захисту. Якщо технічний показник збігів понад 25%, робота до захисту не допускається.

Антиплагіатна перевірка має такі етапи:

I. Підготовка файлу для перевірки

Для перевірки на плагіат необхідно створити окремий файл із текстом випускової роботи. Для цього потрібно зберегти окрему версію файлу з остаточним (тобто чистовим) текстом роботи (опція «Зберегти, як...») у текстовому форматі MS Word (формат – DOCX або ODT). Файл для перевірки на плагіат повинен містити такі структурні елементи:

- Титульний аркуш (на ньому зазначено лише тему роботи, прізвище, ім'я, по батькові автора, шифр групи, прізвище та ініціали наукового керівника);
- Основний текст роботи (без анотації та ключових слів, сторінки змісту, списку джерел та додатків).

II. Перевірка роботи

1. Потрібно відкрити ресурс «База випускових робіт» за адресою:

<http://studbase.kubg.edu.ua/user/login>

Примітка: Пряме посилання на ресурс є на порталі електронного навчання (у персональному кабінеті в блоці «Перевірка випускових робіт на плагіат»).

2. Вхід у систему (у полі «E-Mail» потрібно ввести повну адресу корпоративної е-пошти, пароль також від е-пошти).

3. Виконання подальших вказівок системи.

Примітка: Всі поля форми обов'язкові для заповнення. У полі «Спеціальність» необхідно обрати свою спеціальність із шифром «035».

Важливо пам'ятати:

- На перевірку перекладацького проєкту включають тільки текст виконаного перекладу та перекладацький коментар. Текст-джерело до файлу не включають.

- Файл для перевірки повинен бути тільки у форматі DOCX або ODT. Назва файлу пишеться латинкою без пробілів. Файл називають за прізвищем автора.

- Рекомендовано завантажувати файл на перевірку тільки після остаточного узгодження з науковим керівником.

- Роботу можливо перевірити лише один раз. Не рекомендовано зловживати перевіркою тексту на різних ресурсах (самостійно чи за допомогою керівника чи третіх осіб), оскільки обраний ресурс для перевірки може встановити подібність із попередніми версіями роботи, перевіреними на інших ресурсах, і показати занижений відсоток унікальності.

- За деякий час після завантаження роботи на перевірку автор роботи зможе дізнатися результат у відсотках унікальності тексту, відображений на сторінці перегляду подання.

- У період дії обмежень довідка про перевірку може бути роздрукована, підписана та вложена у друкований примірник роботи без участі автора роботи.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РОБІТ НА ПІДСУМКОВІЙ АТЕСТАЦІЇ

До виконаної роботи додається відгук наукового керівника та рецензія провідного вченого з відповідних підрозділів університету або іншого навчального чи наукового закладу.

Загальна оцінка роботи здійснюється відповідно до рівня перекладу й глибини проведеного дослідження мовного матеріалу, новизни отриманих висновків і перспектив подальшої роботи над обраним для перекладу текстом.

Під час проведення підсумкової атестації оцінювання якості виконаного кваліфікаційної роботи відбувається за такими критеріями:

1. Структура й технічне оформлення роботи (зміст, формати, оформлення посилань, бібліографії, діаграми, додатки), включно з усним та технічним супроводом на захисті (промова, слайди, роздаткові матеріали);
2. Якість перекладу першоджерела (вибір стратегії, відповідність жанрово-стилістичним особливостям тексту-джерела, обґрунтованість перекладацьких рішень);
3. Поданий перекладацький коментар (систематизація отриманих даних, повнота обробки тексту, врахування міжкультурної специфіки, термінологічний апарат);

Примітка: якщо студент виконує дослідницьку роботу, то за якість поданого тексту нараховується 40% балів.

4. Апробація результатів дослідження на конференціях та публікації в наукових журналах;
5. Відповіді на питання членів ЕК за змістом виконаної роботи (уточнення, деталізація, роз'яснення) та питання рецензентів.

Кожен компонент рівномірно представлений у протоколі членів комісії та становить 20% від загального рейтингу; таким чином, сума усіх балів становитиме 100 балів після захисту під час підсумкової атестації.

ЗРАЗОК ТИТУЛЬНОЇ СТОРІНКИ

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
Faculty of Romance and Germanic Philology
Linguistics and Translation Department

**TRANSLATION PROJECT: *I SAW A MAN* BY O. SHEERS /
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ: «Я БАЧИВ ЛЮДИНУ», О.ШИРЗ**

Qualification Master Paper

Kateryna Hrabovska
Group PERm-1-24-1.4d

Research supervisor
Professor A.V. Chesnokova

Kyiv 2024

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Книги

з одним автором:

Dickens, C. (1942). *Great expectations*. New York: Dodd, Mead.

з двома чи більше авторів:

Goldin, C.D., & Katz, L.F. (2008). *The race between education and technology*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press.

Matthews, G., Smith, Y., & Knowles, G. (2009). *Disaster management in archives, libraries and museums*. Farnham: Ashgate.

Розділи у книгах з редактором

друковані:

De Abreu, B.S. (2001). The role of media literacy education within social networking and the library. In D.E. Agosto & J. Abbas (Eds.), *Teens, libraries, and social networking* (pp. 39-48). Santa Barbara: ABC-CLIO.

наявні online:

Lobo, R.F. (2003). Introduction to the structural chemistry of zeolites. In S. Auerbach, K. Carrado, & P. Dutta (Eds.), *Handbook of zeolite science and technology* (pp. 65-89). Retrieved from <https://books.google.com>.

Статті у наукових журналах

друковані:

Gleditsch, N.P., Pinker, S., Thayer, B.A., Levy, J.S., & Thompson, W.R. (2013). The forum: The decline of war. *International Studies Review*, 15(3), 396-419.

наявні online:

Sahin, N.T., Pinker, S., Cash, S.S., Schomer, D., & Halgren, E. (2009). Sequential processing of lexical, grammatical, and phonological information within Broca's area. *Science*, 326(5951), 445-449. <http://dx.doi.org/10.1126/science.1174481>.

Медійні статті

друковані:

Frost, L. (2006, September 14). First passengers ride monster jet. *The Salt Lake Tribune*, p. A2.

наявні online:

Whiteside, K. (2004, August 31). College athletes want cut of action. *USA Today*. Retrieved <http://www.usatoday.com>.

Інтернет сайти:

Austerlitz, S. (2015, March 3). How long can a spinoff like ‘Better Call Saul’ last? Retrieved from <http://fivethirtyeight.com/features/how-long-can-a-spinoff-like-better-call-saul-last/>

Дисертації:

English, L.S. (2014). *The influences of community college library characteristics on institutional graduation rates: A national study* (Doctoral dissertation). Retrieved from American Doctoral Dissertations. (37CDD15DF659E63F).

Для оформлення списку джерел студенти також можуть скористатися роботизованими інструментами, доступними в інтернеті, наприклад: <https://www.scribbr.com/citation/generator/apa/>

**ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ПЛАН РОБОТИ НАД МАГІСТЕРСЬКИМ
ДОСЛІДЖЕННЯМ**

<i>№ п/п</i>	<i>Зміст та обсяг роботи студента</i>	<i>Строк виконанн я</i>	<i>Зміст виконаного</i>	<i>Підпис наукового керівника</i>
1.	Затвердження Вченою радою факультету орієнтовних тем дослідження.	серпень		
I РІК НАВЧАННЯ				
2.	Вибір теми й погодження індивідуального плану виконання проєкту з науковим керівником	вересень-жовтень	Затверджено / не затверджено	
3.	Підготовка плану роботи на проєктом	листопад	Виконано / не виконано	
4.	Опрацювання теоретичної бази	грудень - березень	Виконано / не виконано	
5.	Переклад тексту-джерела	квітень - серпень	Виконано / не виконано	
	Апробація результатів (конференції та статті в наукових журналах)	протягом року	Зазначається захід/журнал	
II РІК НАВЧАННЯ				
6.	Підготовка перекладацького коментаря до проєкту	вересень-жовтень	Виконано / не виконано	
	Підготовка рукопису до захисту	листопад	Зазначається захід/журнал	
7.	Передзахист	листопад	Рекомендовано / не рекомендовано	
8.	Апробація результатів (конференції та статті в наукових журналах)	протягом семестру	Виконано / не виконано	

ФОРМА РЕЦЕНЗІЇ

THESIS REVIEWER'S OPINION						
Student's full name						
Thesis title						
Reviewer's name						
Educational Program	Translation (English)					
Thesis evaluation criteria	Classification grade according to ECTS					
Structure						
Content and logical flow of the paper	A	B	C	D	E	F
Paper Formatting (citations, presentation)	A	B	C	D	E	F
English language competence	A	B	C	D	E	F
Content						
Quality of the translated excerpt	A	B	C	D	E	F
Sources and their utilization	A	B	C	D	E	F
Quality of the translator's comment	A	B	C	D	E	F
Level of analytical and interpretive components	A	B	C	D	E	F
Professional level and translator's competencies	A	B	C	D	E	F
Evaluation justification (strengths and weaknesses of thesis):						
Questions to be answered by student:						
Overall quality*	A	B	C	D	E	F
Date:	Signature:					

* Overall mark is not a mathematical average of individual marks.

ФОРМА ВІДГУКУ НАУКОВОГО КЕРІВНИКА

ВІДГУК

наукового керівника про магістерську роботу студента/ки
6 курсу групи _ПЕРМ1-24-1.4д

Тема: _____

<p>Зміст роботи відповідає зазначеній темі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> повністю <input type="checkbox"/> частково <input type="checkbox"/> не відповідає <p>Якість виконаного перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> адекватність <input type="checkbox"/> еквівалентність <input type="checkbox"/> грамотність <input type="checkbox"/> жанрово-стилістична відповідність <p>У роботі опрацьовано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> всі необхідні джерела з теми <input type="checkbox"/> більшість концептуальних джерел з теми <input type="checkbox"/> недостатню кількість джерел <p>Характеристика перекладацького коментаря:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> розкриті лексико-семантичні труднощі <input type="checkbox"/> розкрито граматичні особливості <input type="checkbox"/> обґрунтовано жанрово-стилістичну форму <input type="checkbox"/> науковість і глибина суджень <input type="checkbox"/> логічність і цілісність суджень <input type="checkbox"/> доцільність відбору перекладацьких викликів <p>Головні розділи роботи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> цілком відображають коло поставлених завдань <input type="checkbox"/> частково відображають коло поставлених завдань <input type="checkbox"/> не відображають кола поставлених завдань <p>Структура й оформлення:</p> <p><input type="checkbox"/> зміст і логіка формально виділених компонентів не відповідає вимогам до змісту, стилю, форматування</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> структурні компоненти нелогічно пов'язані, містять повтори, самоцитування, стиль тексту не академічний, бібліографія оформлена не належним чином з недотриманням норм академічного стилю і має значну кількість орфографічних та пунктуаційних помилок <input type="checkbox"/> структурні компоненти роботи нерівномірні, логічно й стилістично не узгоджені, бібліографія недбало оформлена <input type="checkbox"/> робота має усі структурні частини, але містить стилістичні й логічні недоліки в тексті, порушення в оформленні бібліографії <input type="checkbox"/> робота має усі структурні частини, структурований і логічний текст, правильно оформлену бібліографію <p>Виконання індивідуального плану:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> студент не подавав чорновика роботи для перевірки, не з'являвся на консультації протягом року частково <input type="checkbox"/> студент з'являвся на консультації, але не подавав чорників або фрагментів роботи протягом року <input type="checkbox"/> студент спорадично працював над дослідженням і надсилав проміжні фрагменти тексту протягом року <input type="checkbox"/> студент самостійно працював над текстом, консультувався і звітував про хід дослідження <input type="checkbox"/> студент систематично працював над дослідженням, консультувався і регулярно вносив правки у чорновика роботи <p>Зауваження керівника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ураховані й опрацьовані <input type="checkbox"/> ураховані частково <input type="checkbox"/> не враховані
---	--

Висновок керівника:

Роботу рекомендовано до захисту не рекомендовано до захисту

Науковий керівник: _____ (підпис) _____ (Прізвище, ініціали, посада)